



PORTAL
GUARANI

www.portalguarani.com

**JOSÉ DOMINGO
PORTILLO (+)**

28 de Enero de 1924

10 de Septiembre de 1984

[Ver Perfil Completo](#) ➤



Biografía

PORTILLO, JOSÉ DOMINGO

Unión / Potrero Jardín, 1924 - Asunción, 1984. Poeta bilingüe (español-guaraní), periodista y docente.

Socio fundador de Autores Paraguayos Asociados (APA) y de la Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG), ex secretario privado de la Presidencia de la República (1951-1954), director-fundador de la revista folklórica bilingüe *Sol-La-Si* y ex director del Seminario popular bilingüe «Lo Mitá», Don José Domingo Portillo fue un gran orador en lengua nativa y colaboró regularmente en numerosos periódicos y revistas nacionales.-

Autor de muchos poemas dispersos en las numerosas publicaciones que contaron con sus colaboraciones - *El País*, *Patria*, *Blas Garay*, *Fa-Re-Mi*, *Ysyry*, *Ñane Retã*, *Ocara Poty Cue-Mí*, *Reminiscencia* y otras de Asunción, *Correo del Norte*, *Revista del Litoral*, *Alto Paraguay* y *Aquidabán* de la Ciudad de Concepción, *El Surco* de Villarrica y *La Voz de Ytapúa* de Encarnación-, recibió el agasajo y reconocimiento de su gente al ser declarado con Medalla de Oro «Hijo Dilecto» de Unión, su pueblo natal.-

De él dice el profesor Basíledes Brítez Fariñas que «es uno de los poetas más fecundos entre los escritores guaraníes y de sentimientos de fina sensibilidad, no sólo en temática del amor sino sobre todo en lo que atañe al sentir patrio», y agrega que «desde los doce años borroneaba papeles escribiendo versos... Recitaba... en veladas infantiles y en fiestas escolares. En 1940 conoció al poeta Emiliano R. Fernández, quien le vaticinó éxitos insospechados en el campo de la poesía popular...». (Citado en las páginas introductorias de *Sol-La-Si*, edición especial en *Homenaje a su Fundador Don José D. Portillo*, año VII, n.º 7, 1985).-

Cuando le sorprendió la muerte, tenía en preparación tres libros: “*Brisas de Potrero Jardín*”, poesías en castellano y guaraní; “*Comedias Infantiles*”, texto escolar, aprobado como obra útil por el Ministerio de Educación y Culto; y “*Yapucáke*”, comedias y refranes en guaraní.-

(Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: TERESA MENDEZ-FAITH / Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998)

Isa sovo Paraguay (Poesía)

ISA SOVO PARAGUAY

¿Icatúpa ña ñe'e?
¿Icatúpa ya'emi pe ya'eséva,
yajhá ya-re yaisu'ú cu itoitéva
jhatiambáva «mboi caagué»?

«Mboi caagué» co jhá'e jhina
jhetaité coty po'i jhyacua tuyúva
ñaña cuara... iky'á jha ipyti'úva,
caria'y oñesu yn-vape guara.

Paraguay... ¡Jhah. che reta!
ne memby, nde rayjhu etéva oñe'eta,
jha jhuguy rapépe oíva omongu'éta,
jhi'aitégui oñandúva oicuaucá.

Ipojhyi pe curusú
mocoivé nde ati'y ári rerajháva
tindy jhápe ne añoité ro guatáva
omanógui mborayjhú...
jha mba'éico reyapóta,
co «ysó tata» ñaróicha omumumbáva
umí oicóva mbaretépe opa ára

nde ruguy rejhe ocambú.

Jhi'aitéma co ajhechá
osopáro tucumbó ne apyti jhára
«poguasú corazo'yn» -me omo pyendáva
nderejhé oñemú jhagua;
jha upe cuévo catueté ára sunúicha
cocueré; ñu rovyu flia ca'aguyre
jhyapúne avavépe oñesu yn-re
nde guajhúri omyasaiva añeteguá.

Arai jhu-ke tojhasá,
jha yvytú ñane pyambú ogueroyáva
co'eyú, pora asygui otytyipáva
toguerú jhenondera...
¡tomombay ñane reta!
yajhechá jhagua opu'a jha oyepysóro
yvaté cuarajhy piári voi ojhóro
«mimbipá» pe oicó jhagua.

Jhembypáta mba'apó
jha maymá Paraguay memby teéva
tengue, tengue, ñopia'ame oicovéva
¡Oicaraita iyajhy'ó!

oicaraita jha jhe'i yvaga guype
iñe'e, ipurajhei jha isapucai
«pytaguá mongyrá jhára» rembiguiape
ojhoyá atema jhagua pe isacaro

Ñorairo jha yeyucá
cu py'yi me yaiporúva cuejhevemi
tesarai ndie ñañotyta
tajhendy ta icusugué;
yajhecháne opupúro jhendaguépe
cu yvú opupu jháicha ita cuápe
ñande yvy oñongatúva tory pápe
mborayjhú jha mbarete

Yvy ári co ndaipóri
pe yuajhúgui iporavéva
mba'ejhá pico ymavema
co pojhá nda yajhecái;
ñamboysyi rangué tie'yn-gui
te'ongue jha curusú teta ryepyre
jha'eve mante yac'ú Sy resayre
ñande Sy ramo añeté co Paraguay.

JOSÉ DOMINGO PORTILLO (1924-1984) : «...Poeta auténtico -dice de él Pedro Encina Ramos- que canta con deleite al amor, a la vida, a Dios, a la patria, a los héroes, a los humildes trabajadores del campo y de la ciudad».

Ha publicado generosamente en revista populares y ha sido ed

Fuente: [El trino soterrado. Paraguay : aproximación al itinerario de José Domingo Portillo](#)
[MARTÍNEZ](#) - Edición digital: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes
digital basada en la de Asunción (Paraguay), Ediciones Intento,

Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com ➤

